

Babel in french, english, german, flemish, versions (many others available)

Un poème de Paul Zumthor

Poem by Paul Zumthor

Babel¹

Nous creuserons une autre tour dans le ciel
lève-toi
une Babel de pierres vives

ce sont paroles sur nos
lèvres dans nos
âmes écartelées

Qu'avons-nous d'autre pour nous faire
lève-toi
pour assembler les nations dispersées
les langues tarries

que nos meutes de mots
masqués menteurs
mièvres

moi-même ?

¹ Point de fuite, p. 88

Babel

par Lynn Maynard, en anglais

We shall dig another tower in the sky
rise up
a Babel of live stones

those are words on our
lips in our
dismembered souls

What more do we have to build
rise up
to assemble scattered nations
dried up tongues

than our murder of words
masked misleading
melifluous

myself?

Babel

par Maja Jantar, en flamand

We graven een toren in de lucht
sta op
een Babel van levende stenen

het zijn de woorden op onze
lippen in onze
opengesperde zielen

Wat hebben we anders om mee te werken
sta op
om de verstrooide naties te verzamelen
de verdroogde talen

dan onze meute woorden
gemaskerd leugenachtig
verbleekt

ik zelf ?

Babel

par Vincent Tholomé, en wallon

Nos creuseran.nes one onte tour dins le cir
r'lève-te
one Babel de pires vecantes

c'est on causatche se nos
lèps dins nos
âmes desmintchies

Qu'avan.nes nos d'onte po nos fier
r'lève-te
po rassimblèr lè nations schayies pat ta vau to
les lingatches assètchis

que nos moti in binde
catchi minteux
gnangnans

me-même ?

Babel
par Anaïs Palmer, en allemand

Wir werden einen anderen Turm in den Himmel graben
erhebe dich
ein Babel aus glühendem Stein

es sind Worte auf unseren
Lippen in unseren
zerrissenen Seelen

Was haben wir schon um uns zu machen
erhebe dich
um die zerstreuten Völker zu vereinen
die versiegten Zungen

als unsere Meute von Wörtern
maskiert verlogen
kraftlos

mich selbst ?